

**JÜRGEN ERFURT/GABRIELE BUDACH (EDS./EDS.)**

**Standardisation et déstandardisation  
Estandarización y desestandarización  
Le français et l'espagnol au XX<sup>e</sup> siècle  
El francés y el español en el siglo XX**

**TABLE DES MATIERES/TABLA DE MATERIAS  
RESUMES/RESUMEN**

JÜRGEN ERFURT/GABRIELE BUDACH

Introduction/Introducción..... 7

**I. LE FRANÇAIS AU XX<sup>e</sup> SIECLE**

JÜRGEN ERFURT

Le français du XX<sup>e</sup> siècle.

Variétés linguistiques et processus de standardisation ..... 13

Afin de situer les problèmes liés aux notions de langue standard et de processus de standardisation au XX<sup>e</sup> siècle, sujets de discussions controversés en France et dans les pays francophones, cette contribution choisie comme point de départ une analyse de ces concepts tels qu'ils sont inscrits dans les deux derniers volumes de l'ouvrage monumental «Histoire de la langue française» (HLF), initié par Ferdinand Brunot et poursuivi pour le XX<sup>e</sup> s. par Gérard Antoine, Robert Martin et Bernard Cerquiglini. Tandis que les linguistes français ayant participé à l'HLF n'ont, à quelques exceptions près, pratiquement pas contribué à faire progresser la recherche sur cette dynamique, les linguistes qui se consacrent à l'étude des rapports linguistiques au sein de la francophonie se voient confronter à une dynamique langagière qui exige une réflexion (méta-)linguistique portant sur le plurilinguisme, la variation et l'hégémonie linguistique. Il en découle une attention particulière au changement linguistique de type pluricentrique qui permet de mieux cerner le concept du standard dans une théorie de la variation linguistique.

PHILIPPE HAMBYE

Convergences et divergences.

Quelques observations sur la standardisation du français en Belgique ..... 35

Dans cette contribution, nous analysons les mouvements de standardisation du français en Belgique au cours du 20<sup>e</sup> siècle. Notre analyse examine ces mouvements à deux échelles: celle de la francophonie via le rapport que les Belges francophones entretiennent avec la norme définie en France, et celle de l'espace sociolinguistique que forme la Communauté Wallonie-Bruxelles. Après avoir exposé notre conception théorique de la standardisation, nous en étudions les effets au niveau de l'imaginaire linguistique des locuteurs et au niveau

des pratiques linguistiques effectives. Nous présentons ici les divers indices qui révèlent une tendance à la divergence par rapport au français de France et à l'émergence d'une norme endogène en Belgique francophone. Nous examinons enfin le rôle qu'ont joué les institutions étatiques et les médias dans cette évolution.

BARBARA FRANK-JOB

«Putain, vive les fautes»

Le passage à l'écrit de l'immédiat communicatif dans les nouveaux médias et son impact sur les conventions du français écrit..... 63

L'usage quotidien des nouveaux médias nous met actuellement dans une situation d'évolution extrêmement rapide aussi bien des conditions de communication que de la conception des énoncés. Ces évolutions ont des conséquences importantes pour le comportement communicatif des locuteurs et par ce biais, pour leur conscience métalinguistique. Le présent article se base, en ce qui concerne l'analyse des changements actuels, sur des résultats de recherches relatifs aux conséquences médiales et conceptuelles du passage à l'écrit des langues romanes. Contrairement aux évolutions survenues lors du passage à l'écrit au moyen âge, qui avait provoqué la création de nouvelles traditions discursives dans le domaine de la «distance» communicative et avait ainsi contribué aux processus de standardisation du français, les changements actuels dans les pratiques communicatives s'avèrent particulièrement innovateurs dans le domaine de «l'immédiat» communicatif qui s'empare de l'écrit. A partir d'exemples choisis de ces nouveaux types d'interactions écrites, seront esquissées quelques conséquences de ces changements, qui laissent entrevoir une «déstandardisation» du français écrit dans ce nouveau domaine communicatif.

GERDA HASSLER

Le Trésor des vocabulaires francophones (TVF):  
objectif descriptif – réponses normatives? ..... 83

L'enjeu de cette communication est de présenter un projet descriptif panfrancophone d'un point de vue qui met en question ce caractère descriptif: Est-ce qu'il y a des traits normatifs dans le Trésor des vocabulaires francophones? Pour répondre à cette question, nous examinerons l'objectif du Trésor des vocabulaires francophones et la Base de données lexicographiques panfrancophone, pour vérifier ensuite si les spécificités des variétés du français y sont représentées.

BERNHARD PÖLL

La querelle autour de la *norme du français québécois*:  
Quelques réflexions sur un débat de sourds ..... 99

Le présent article aborde la controverse autour de la norme du français québécois et de sa codification sous forme de dictionnaire complet. Plongeant leurs racines dans le purisme franco-français de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, les débats à ce sujet se sont amplifiés avec la parution du *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (1992) et ont été ravivés dans un passé récent. En effet, le projet d'un grand dictionnaire du français québécois (FRANQUS), en cours depuis 2001 à l'université de Sherbrooke, n'a pas manqué d'alerter les partisans du *français international*, qui ne se lassent de dénoncer, sur la scène publique et dans divers médias, les prétendus effets négatifs d'une telle entreprise de même que l'idéologie qui la

sous-tend. En examinant de plus près les arguments invoqués par les défenseurs du *français international* ou *standard* contre l'existence et/ou la viabilité d'une norme québécoise, nous espérons arriver à une vision plus sereine de cette problématique qui a cessé depuis longtemps d'être du seul ressort de la (socio-)linguistique.

GABRIELE BUDACH

Une mine d'art: Le Rap montréalais et l'écriture..... 113

Ce texte s'intéresse à l'écriture rap et à sa contribution potentielle à un processus de dé-standardisation linguistique. La recherche s'inscrit dans des études au croisement de la sociolinguistique et de la littéracie visant à explorer l'écriture rap comme une pratique sociale non-hégémonique, mais toutefois constructrice d'une norme linguistique et sociale. Cette norme alternative circule dans des espaces non-hégémoniques où elle est perçue par un nombre croissant de personnes et de consommateurs de produits culturels. La présente étude est qualitative et exploratrice. À travers l'analyse de données multimodales qui incluent des productions textuelles, écrites et orales et des données visuelles sous forme de vidéo, l'étude cherche à découvrir les éléments, mécanismes et processus qui sont tributaires de la constitution de cette norme alternative. Par cette démarche, le texte propose une nouvelle perspective d'analyse qui va au-delà des critères traditionnels et instruments de réflexion en matière de standardisation de la langue qui ont été adoptés par des chercheurs en linguistique et qui s'orientent vers un modèle de standard linguistique tel qu'il a été développé par la société majoritaire.

JÜRGEN ERFURT

Le standard, une variété à apprendre.

Regards sur le français parlé au Québec ..... 139

Dans le cadre d'une théorie du changement linguistique, il est intéressant d'observer quels sont les facteurs qui influencent l'émergence d'une variété standard au Québec et quelles conséquences en découlent pour la mise en forme de cette variété. Deux facteurs qui se différencient fondamentalement de la situation linguistique en France méritent une attention particulière: la situation du français comme langue minoritaire au Canada et le plurilinguisme répandu au Québec. Ces deux facteurs revêtent non seulement une importance pour la pratique langagière à l'école, mais aussi pour celle à la radio et à la télévision. Quel modèle linguistique ces institutions doivent-elles adopter? Quels espaces et quelles difficultés découlent d'un développement linguistique autocentré qui a pour objectif un standard proprement québécois? Que représente l'apport de l'école et quels concepts et catégories analytiques sont nécessaires afin d'enseigner et d'apprendre les formes socialement valorisées de la langue parlée? Cette étude s'étend du milieu des années 1950 jusqu'en 2007. Le début de cette période est marqué par la parution d'un ouvrage fondamental pour l'enseignement du français dans le secondaire, la «Grammaire française» (1957) de Jean-Marie Laurence, qui introduit deux innovations d'une grande importance dans la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle: la prise en considération systématique, dans les cours, de la langue parlée et des formes linguistiques du français parlé au Canada. En 2007, ces idées sont toujours d'actualité, après que la politique éducative du Québec a reconnu au début de l'année 2000 que la langue parlée devait prendre une plus grande place dans le cursus scolaire, mais aussi, que les enseignants étaient capables de servir de modèle aux élèves en ce qui concerne la pratique de la langue.

## II. EL ESPAÑOL EN EL SIGLO XX

KLAUS ZIMMERMANN

La invención de la norma y del estándar para limitar la variación lingüística y su cuestionamiento actual en términos de pluricentrismo (mundo hispánico).....	187
--	-----

En este ensayo se presenta una relectura del texto central de Dante *De vulgari eloquentia* de 1304, se investigan concepciones de la lengua correcta anterior en la antigüedad (Quintiliano), la construcción de la diferencia de lenguas neolatinas como variedades y lenguas en el contexto de la situación política (Alfonso X y Nebrija) en España, demostrando un desarrollo de invención paulatina del concepto de lengua y la convicción de intervenir en su estructura para llegar a una lengua normativizada, base y núcleo de la idea de la lengua estándar y su función política. Las propuestas actuales de pluricentrismo no cuestionan la idea del estándar sino se propone una pluralidad de estándares nacionales o regionales; la necesidad y viabilidad de estandarización sigue aceptada.

EVA GUGENBERGER

El castellano argentino entre „norma castiza“ y emancipación en la construcción de la nación argentina .....	209
--	-----

La formación de una variedad estándar del español rioplatense coincidió con el período de la primera oleada masiva de inmigración en Argentina (1853-1939). Se encendieron fervientes debates entre los defensores de la norma peninsular y los partidarios de la creación de una nueva lengua argentina. La búsqueda de una forma idiomática propia que sirviera de símbolo para la nación aún poco consolidada, tuvo consecuencias no sólo para las lenguas indígenas, sino también para el desarrollo lingüístico de las comunidades inmigratorias. La siguiente contribución se dedicará a las actitudes e ideologías que influyeron en la construcción de una identidad nacional y la formación del castellano argentino a la luz de la inmigración masiva.

SABINE HOFMANN

Espacios mediáticos y procesos de estandarización: Los medios audiovisuales en América Latina.....	225
---	-----

Desde comienzos del siglo XX América Latina ha representado un mercado para productos audiovisuales, como películas, series televisivas y, a finales del siglo, canales completos de televisión que emiten sus programas por cable o satélite en el continente. De este modo, América Latina puede considerarse como un espacio mediático en el que se realiza una variedad estándar para ajustar lingüísticamente los productos massmediáticos al espacio de difusión. En el artículo se enfocan en particular (1) ‘la batalla de los acentos’, un debate que se encendió con los principios del cine sonoro, (2) el español neutro que se utiliza en los doblajes destinados a América Latina y finalmente (3) las estrategias desplegadas por la cadena televisiva CNN en español en sus programas noticieros.

INDEX DES MATIERES – INDICE DE MATERIAS .....	243
---	-----

INDEX DES NOMS PROPRES – INDICE DE NOMBRES PROPIOS .....	249
--	-----